

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 10.

Vydána dne 9. února 1926.

Obsah: 18. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost úprava obchodních styků mezi republikou Československou a Albanií.

18.

Vládní vyhláška
ze dne 4. února 1926,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost úprava obchodních styků mezi republikou Československou a Albanií.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností od 9. února 1926 připojená úprava obchodních styků mezi republikou Československou a Albanií, sjednaná v Tiraně dne 19. ledna 1926.

Švehla v. r.

Ministère des Affaires
Etrangères d'Albanie.

No 280. Tirana, le 19 Janvier 1926.

Monsieur le Consul,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur, dûment autorisé à cet effet, de vous confirmer que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Albanaise est tombé d'accord avec le Gouvernement de la Tchécoslovaquie pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic de frontière ne dépassant pas une étendue moyenne de 15 km de chaque côté de frontière.

Il est convenu qu'en cas de besoin, l'arrangement spécial, concernant l'application des restrictions et prohibitions d'importation ou d'exportation, sera conclu entre les deux Pays pour faciliter le trafic réciproque même dans la période où l'une ou l'autre Partie Contractante serait encore obligée de maintenir les prohibitions ou restrictions précitées.

Cet arrangement entrera en vigueur 20 jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

(Překlad.)

Albánské ministerstvo
zahraničních věcí.

Čís. 280. V Tiraně dne 19. ledna 1926.

Pane konsule,

vyslovuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi našimi oběma zeměmi, mám čest, rádně k tomu cíli byv zmocněn, potvrditi Vám, že vláda republiky Albánské se dohodla s vládou Československa, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny až do uzavření definitivní obchodní smlouvy na podkladě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Ustanovení této úpravy nevztahují se však na zvláštní režim, zavedený pro pohraniční styk, nepřesahující průměrnou šířku 15 km s každé strany hranice.

Je shoda v tom, že v případě potřeby bude sjednána mezi oběma zeměmi zvláštní úprava o provádění dovozních nebo vývozních omezení a zákazů, aby byl usnadněn vzájemný styk i v době, po kterou by byla jedna aneb druhá smluvní strana ještě nucena setrvati při zmíněných zákazech neb omezeních.

Tato úprava vstoupí v platnost za 20 dní počítaje od data této noty a bude moci býti vypovězena každou smluvní stranou 3 měsíce předem.

Veillez agréer, Monsieur le Consul, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le ministre des Affaires Etrangères:
H. VRIONI m. p.

Monsieur

JOSEPH KADLEC,
Consul de la République Tchécoslovaque
Tirana.

Račte přijati, pane konsule, výraz mé nejvybranější úcty.

Ministr zahraničních věcí:
H. VRIONI v. r.

Panu

JOSEFU KADLECOVI,
konsulu republiky Československé
Tirana.

Consulat de la République
Tchécoslovaque.

Tirana, le 19 Janvier 1926.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur, dûment autorisé à cet effet, de confirmer à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est tombé d'accord avec le Gouvernement de l'Albanie pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic de frontière ne dépassant pas une étendue moyenne de 15 km de chaque côté de frontière.

Il est convenu qu'en cas de besoin, l'arrangement spécial, concernant l'application des restrictions et prohibitions d'importation ou d'exportation, sera conclu entre les deux Pays pour faciliter le trafic réciproque même dans la période où l'une ou l'autre Partie Contractante serait encore obligée de maintenir les prohibitions ou restrictions précitées.

Cet arrangement entrera en vigueur 20 jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

JOS. M. KADLEC m. p.,
consul

en qualité de plénipotentiaire de la République
Tchécoslovaque.

A Son Excellence

Monsieur HUSSEIN VRIONI,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Albanaise

à Tirana.

(Překlad.)

Konsulát republiky
Československé.

V Tiraně dne 19. ledna 1926.

Pane ministře,

vyslovuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi našemi oběma zeměmi, mám čest, rádně k tomu cíli byv zmocněn, potvrditi Vaší Excelenci, že vláda republiky Československé se dohodla s vládou albánskou, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny až do uzavření definitivní obchodní smlouvy na podkladě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Ustanovení této úpravy nevztahují se však na zvláštní režim, zavedený pro pohraniční styk, nepřesahující průměrnou šířku 15 km s každé strany hranice.

Je shoda v tom, že v případě potřeby bude sjednána mezi oběma zeměmi zvláštní úprava o provádění dovozních nebo vývozních omezení a zákazů, aby byl usnadněn vzájemný styk i v době, po kterou by byla jedna aneb druhá smluvní strana ještě nucena setrvati při zmíněných zákazech neb omezeních.

Tato úprava vstoupí v platnost za 20 dní počítaje od data této noty a bude moci býti vypovězena každou smluvní stranou 3 měsíce předem.

Račte přijati, pane ministře, ujištění o mé hluboké úctě.

JOS. M. KADLEC v. r.,
konsul

jakožto zplnomocněnec republiky Československé.

Jeho Excelenci

panu HUSSEINU VRIONI,
ministru zahraničních věcí
republiky Albánské

v Tiraně.